

框架合作协议

Framework cooperation agreement



中国科学院新疆理化技术研究所 (中国)

The Xinjiang Technical Institute of Physics and Chemistry, Chinese
Academy of Sciences (China)



奥什理工大学

Osh Technological University (Kyrgyzstan)

2024.05.29.

学术伙伴

Academic Partner

甲方:中国科学院新疆理化技术研究所(中国)

Party A: The Xinjiang Technical Institute of Physics and Chemistry, Chinese Academy of Sciences (China)

中国新疆乌鲁木齐市北京南路 181号, 830011.

No.181 south Beijing Road, Urumqi, Xinjiang, 830011, China.

乙方:奥什工业大学(吉尔吉斯斯坦)

Party B: Osh Technological University

奥什工业大学主校区, 伊萨诺瓦街 81号, 723503, 吉尔吉斯斯坦奥什市

Main Campus of OshTU, 81 Isanova Street, 723503, Osh city, Kyrgyzstan

第一项 合作内容

Item 1 Cooperation Content

基于互惠互利和尊重彼此独立的原则, 双方将促进:

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. 在以下领域开展互利合作, 包括但不限于: 计算机科学与技术等自然科学领域:

Mutually beneficial cooperation in, including, but not limited to the following areas: Computer Science and Technology, Resource Chemistry and other Natural Sciences;

2. 联合举办学术会议、专题讨论会议,促进研究人员和学生的交流。

Jointly organize academic conferences and symposiums to promote the exchange of researchers and students.

3. 联合培养研究生、博士生,组织研究实习、夏令营活动等。

Joint training of postgraduate and doctoral students, organization of research internships, summer camp activities, etc.

4. 在开展联合科学研究期间,公开发表的论文、研究报告和其他专业资料联合署名;

During the period of joint scientific research, published papers, research reports and other professional materials are jointly signed.

5. 共同筹备联合实验室、技术中心等研究机构的相关事宜,吸引双方研究人员到合作机构开展研究工作:

To jointly prepare related matters for joint laboratories, technical centers, and other research institutions, and attract researchers from the two Parties to carry out research work in the cooperative institutions;

6. 双方商定的其他形式的教育、学术交流等科学活动:

Other forms of educational, academic exchange and other scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties;

7. 联合科研活动,并向国家、国际、公共和私人基金会和组织申请补助:

Joint scientific research activities and application for grants from national, international, public and private foundations and organizations;

8. 联合项目开发,并申请国家、地方政府公开发布的国际合作项目,包括但不限于自然科学基金、政府间国际科技创新合作、上海合作组织科技

伙伴计划及国际科技合作计划等。

Joint project development, and application for international cooperation projects publicly announced by national and local governments, including but not limited to the Natural Science Foundation, Inter-governmental Cooperation on International Science and Technology Innovation, SCO Science and Technology Partnership Program and the International Science and Technology Cooperation Program.

为了实施这些形式的合作,将鼓励三方代表相互协商,并以上述任何一种或所有方式制定具体的合作计划。

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

第二项 合作期限

Item 2 Duration of Cooperation

1. 协议在最后的签字人签署后生效,自生效日起有效期为5年。在协议期满6个月前,两方将评估协议的运行情况并决定是否续签。续签的协议由三方的授权代表签署,其他相关合作可通过补充协议增加条款。

The Agreement shall come into force upon the signature of the last signatory and shall remain in force for 5 years from the effective date. Six months before the expiration of the Agreement, the two Parties will evaluate the performance of the Agreement and decide whether to renew it. The renewed Agreement shall be signed by the authorized representatives of the three Parties. Other relevant cooperation provisions may be added through supplementary agreements.

2. 如任何一方希望终止此协议,需提前60天以书面形式告知对方。

If either Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Party in writing 60 days in advance.

3. 双方应根据本国法律和中华人民共和国与吉尔吉斯共和国之间关于教育、科学和文化领域合作的政府间协定行事。

The two Parties shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the People's Republic of China and the Republic of Kyrgyz.

4. 协议不对任何一方产生财务或法律义务的约束,也不会双方在之间建立任何法律关系。

The Agreement does not bind either Party to financial or legal obligations, nor does it create any legal relationship between the Parties.

5. 本协议一式四份,甲乙双方各两份,具有同等效力。

The Agreement is drawn up in Chinese and English in four copies, two copies each for Party A and B, and is equally valid.

甲方：中国科学院新疆理化技术研究所（中国）

Party A: The Xinjiang Technical Institute of Physics and Chemistry, Chinese Academy of Sciences (China)

法定代表人或授权代表签字：

signature of legal representative or authorized representative :

日期：

Date:

地址：中国新疆乌鲁木齐市北京南路181号，830011

No.181 south Beijing Road, Urumqi, Xinjiang, 830011, China.

乙方：奥什工业大学（吉尔吉斯斯坦）

Party B: Osh Technological University (Kyrgyzstan)

法定代表人或授权代表签字：

signature of legal representative or authorized representative :

日期：

Date:

地址：奥什工业大学主校区，伊萨诺瓦街81号，723503，吉尔吉斯斯坦

奥什市

Main Campus of OshTU, 81 Isanova Street, 723503, Osh city, Kyrgyzstan.
